

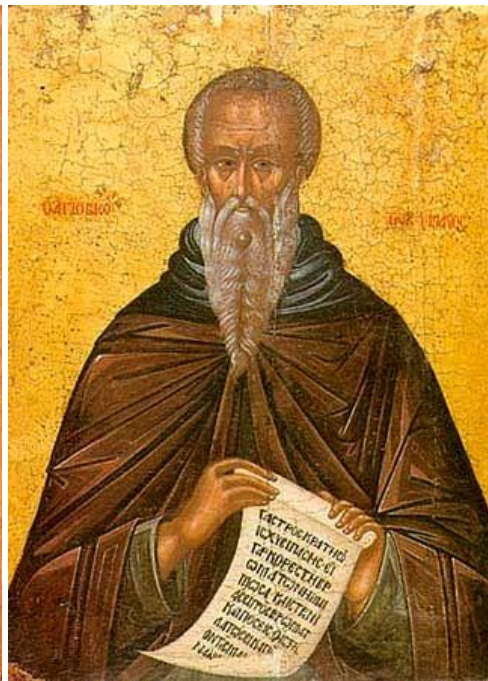
# Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville

---



**DIMANCHE 12 MAR/25 MAR**  
**4ème Dimanche du Carême – Saint**  
**Jean Climaque.**

---



**TROPAIRE du Dimanche, ton 8**

[S' viessotie snizchiel] С высоты снизшел еси, Благоутробне, \* погребение приял еси тридневное, \* да нас свободиши страстей, \* Животе и воскресение наше. Господи, слава Тебе.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, \* Tu as accepté d'être enseveli trois jours \* pour nous libérer des passions ; \* notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

**TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4**

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, \* и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, \* Богородице Дево, \* усердно молим Тя, Владычице: \* да пребудет Божественная благодать \* на честней иконе Твоей Державней, \* и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней \* на всех, с верою Тебе молящихся \* и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, \* et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, \* Toute-Pure Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment, Ô Souveraine: \* que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, \* rayonnante de gloire \* et descende sur tous \* pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

**Tropeaire de de l'Adoration de la Sainte Croix, ton 1**

[Spaci, Gospodi] Спаси, Господи, люди Твоя, \* и благослови достояние Твое, \* победы на сопротивныя даруя, \* и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

Sauve Seigneur ton peuple \* et bénis ton héritage \* Donne à ta sainte Eglise la victoire sur ses ennemis - et garde ce peuple par Ta croix.

**KONDAKION du Dimanche, ton 8**

[Voskries' iz groba] Воскрес из гроба, умерший воздвигл еси, \* и Адама воскресил еси, \* и Ева ликует во Твоем воскресении, \* и мирстии концы торжествуют \* еже из мертвых востанием Твоим, Многомилостиве.

Ressuscité du tombeau, Tu as relevé les morts et ressuscité Adam ; \* Ève exulte dans ta résurrection \* et les confins du monde célèbrent ta résurrection d'entre les morts, ô Très-miséricordieux.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../****KONDAKION de Saint Jean Climaque, ton 4**

[Na Biéssotié] На высоте Господь воздержания истинна ты положи, \* якоже звезду нелестную, световодящую концы, \* наставниче Иоанне, отче наш.

Sur les hauteurs de la tempérance \* comme un astre fixe éclairant les limites du monde \* le Seigneur te porta dans ta vérité \* Jean notre maître et notre père.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, \* покровом Своей благости покрывающей страну нашу православную, \* благодарственные пения приносим Ти, Владычице, \* о явлении нам чудных иконы Твоей Державная. \* Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, \* от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: \* радуйся, Матерь Божия Державная, \* Заступнице Усердная рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, \* couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, \* nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, \* pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. \* Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi: \* Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, \* dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

### Prokiménon Ton 8

Refrain :

Le Seigneur régnera pour les siècles ; \* Il est ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge.

Verset :

Loue le Seigneur, ô mon âme ! Je louerai le Seigneur toute ma vie, je chanterai mon Dieu tant que je serai.

## Lectures

### Epîtres du jour : Hébreux (6,13 – 20)

- |  |   |
|--|---|
| <p>13 Lorsque Dieu fit sa promesse à Abraham, comme il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même et dit :</p> <p>14 <i>Oui de bénédictions je te comblerai, une immense expansion je te donnerai.</i></p> <p>15 Ayant persévéré, Abraham vit se réaliser la promesse.</p> <p>16 Les hommes jurent par plus grand qu'eux-mêmes, et pour mettre un terme à toute contestation, ils recourent à la garantie du serment.</p> <p>17 En ce sens, Dieu, voulant bien davantage montrer aux héritiers de la promesse le caractère irrévocable de sa décision, intervint par un serment.</p> <p>18 Ainsi, deux actes irrévocables, dans lesquels il ne peut y avoir de mensonge de la part de Dieu, nous apportent un encouragement puissant, à nous qui avons tout laissé pour saisir l'espérance proposée.</p> <p>19 Elle est pour nous comme une ancre de l'âme, bien fermement fixée, qui pénètre au-delà du voile,</p> <p>20 là où est entré pour nous, en précurseur, Jésus, devenu grand prêtre <i>pour l'éternité dans la ligne de Melkisédeq.</i></p> | <p>Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.</p> <p>И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.</p> <p>Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.</p> <p>Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду, которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.</p> |
|--|---|

### Epîtres du saint : Éphésiens (5,8 – 19)

- |  |   |
|--|---|
| <p>8 Autrefois, vous étiez ténèbres ; maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Vivez en enfants de lumière.</p> <p>9 Et le fruit de la lumière s'appelle : bonté, justice et vérité.</p> <p>10 Discernez ce qui plaît au Seigneur.</p> <p>11 Ne vous associez pas aux œuvres stériles des ténèbres ; démasquez-les plutôt.</p> <p>12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler ;</p> <p>13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière.</p> <p>14 C'est pourquoi l'on dit :<br/>Éveille-toi, toi qui dors,<br/>lève-toi d'entre les morts,<br/>et sur toi le Christ resplendira.</p> | <p>Вы были некогда тьма, а теперь - свет в Господе: поступайте, как чада света,</p> <p>потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине.</p> <p>Испытывайте, что' благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.</p> <p>Ибо о том, что' они делают тайно, стыдно и говорить.</p> <p>Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.</p> <p>Посему сказано: "встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос".</p> |
|--|---|

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 15 | Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre : ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, | Итак, смотри'те, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,                                      |
| 16 | qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais.  | дорожа временем, потому что дни лукавы.   |
| 17 | Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien ce qu'est la volonté du Seigneur.                         | Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что' есть воля Божия.   |
| 18 | <i>Ne vous enivrez pas de vin</i> , il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.                     | И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,                                  |
| 19 | Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés ;   | назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу, |

## Alléluia Ton 8

### Evangile du jour : Marc (9,17-31)

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1  | Et il leur disait : « En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance. »                                 | И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.                            |
| 17 | Quelqu'un dans la foule lui répondit : « Maître, je t'ai amené mon fils : il a un esprit muet.   | Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:   |
| 18 | L'esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette à terre, et l'enfant écume, grince des dents et devient raide. J'ai dit à tes disciples de la chasser, et ils n'en ont pas eu la force. » | где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. |
| 19 | Prenant la parole, Jésus leur dit : « Génération incrédule, jusqu'à quand serai-je auprès de vous ? jusqu'à quand aurai-je à vous supporter ? Amenez-le-moi. »                               | Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.  |
| 20 | Ils lui amenèrent. Dès qu'il vit Jésus, l'esprit se mit à agiter l'enfant de convulsions ; celui-ci tombant par terre, se roulait en écumant.  | И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.   |
| 21 | Jésus demanda au père : « Depuis combien de temps cela lui arrive-t-il ? » Il dit : « Depuis son enfance.  | И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;  |
| 22 | Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu peux quelque chose, vient à notre secours, par pitié pour nous. »  | и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам.   |
| 23 | Jésus lui dit : « Si tu peux !... Tout est possible à celui qui croit. »   | Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, всё возможно верующему.  |

- 24 Aussitôt le père de l'enfant s'écria : « Je crois ! Viens au secours de mon manque de foi ! »
- 25 Jésus, voyant la foule s'attrouper, menaçait l'esprit impur : « Esprit sourd et muet, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus ! »
- 26 Avec des cris et de violentes convulsions, l'esprit sortit. L'enfant devint comme mort, si bien que tous disaient : « Il est mort. »
- 27 Mais Jésus, en lui prenant la main, le fit lever et il se mit debout.
- 28 Quand Jésus fut rentré à la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Et nous, pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? »
- 29 Il leur dit : « Ce genre d'esprit, rien ne peut le faire sortir, que la prière. »
- 30 Partis de là, ils traversaient la Galilée et Jésus ne voulait pas qu'on le sache.
- 31 Car Il enseignait ses disciples et leur disait : « Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, lorsqu'il aura été tué, trois jours après, il ressuscitera. »
- И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.
- Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.
- И, вскрикнув и сильно сотрясаши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.
- Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.
- И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?
- И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.
- Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.
- Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

### Evangile du jour : Matthieu (4,25-5,12)

- 25 Et de grandes foules le suivirent, venues de Galilée et de la Décapole, de Jérusalem et de Judée, et d'au-delà du Jourdain.
- 1 A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui.
- 2 Et, prenant la parole, il les enseignait :
- 3 « Heureux les pauvres de cœur ; le Royaume des Cieux est à eux.
- 4 Heureux les doux ; ils auront la terre en partage.
- 5 Heureux ceux qui pleurent ; ils seront consolés.
- 6 Heureux ceux qui ont faim ; ils seront rassasiés.
- 7 Heureux les miséricordieux : il leur sera fait miséricorde.
- 8 Heureux les cœurs purs ; ils verront Dieu.
- 9 Heureux ceux qui font œuvre de paix : ils seront appelés fils de Dieu.
- 10 Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; le Royaume des cieux est à eux.
- И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.
- Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.
- И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
- Блаженны плачущие, ибо они утешатся.
- Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.
- Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.
- Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
- Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.
- Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.
- Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit faussement contre vous tout sorte de mal à cause de moi.                         | Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.              |
| 12 | Soyez dans la joie et dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ; c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. | Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. |

### Communion

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez Le dans les hauteurs.

En mémoire éternelle sera le juste, il ne craindra pas les nouvelles funestes. Alléluia (3 fois).



## **Pensée de Saint Théophane le Reclus.**

Dans Ses paroles concernant ses béatitudes, le Seigneur décrit un cœur céleste (Matt. 5.1-12). Celui-ci contient l'humilité, les pleurs et la contrition ; la douceur et l'absence de colère ; l'amour parfait de la justice, de la miséricorde parfaite ; la pureté du cœur, l'amour de la paix et de ce qui créé la paix ; les malheurs douloureux, les fausses accusations et la persécution au nom de la foi et de la vie en Christ. Si tu veux le ciel, soit comme cela, et déjà sur la terre vous aurez un avant-goût du ciel, dans lequel vous entrerez préparé, comme un héritier désigné.

Source : <http://days.pravoslavie.ru/en/Days/20120312.htm>

## Prière de Carême : Prière de Saint Ephrem le Syrien



Seigneur et Maître de ma vie, l'esprit d'oisiveté, de découragement, de domination et de vaines paroles, éloigne de moi. L'esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et de charité, accorde à ton serviteur. Oui, Seigneur et Roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car tu es béni aux siècles des siècles.

Amen.